

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Высшая школа перевода (факультет)

УТВЕРЖДАЮ

Декан Высшей школы перевода
(факультета) д.ф.и., академик РАО


ШКОЛА ПЕРЕВОДА
ФАКУЛЬТЕТ / Н.К.Гарбовский/


2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Научно-исследовательская практика
Research Internship Programme

Программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки) 136-01-00-фн

Рабочая программа научно-исследовательской практики разработана в соответствии с программой подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)» 136-01-00-фн и устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям аспирантов, обучающихся по направленной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

1. Краткая аннотация

Одним из элементов учебного процесса подготовки аспирантов является научно-исследовательская практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (далее – научно-исследовательская практика, практика). Практика является важным инструментом формирования профессиональных компетенций. В ходе научно-исследовательской практики аспиранты имеют возможность проявить и закрепить теоретические и практические знания и умения в разнообразных формах профессиональной деятельности. Практика проводится с аспирантами индивидуально.

Научно-исследовательская практика является производственной и соответствует тематике научно-квалификационной работы (диссертации) по направлению подготовки «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Целью научно-исследовательской практики является формирование у обучающихся в аспирантуре на базе полученных теоретических знаний устойчивых практических навыков исследовательской и научно-организационной деятельности в научных коллективах или организациях, необходимых для проведения научных исследований по профилю подготовки.

Задачи практики:

- овладение методами исследования, в наибольшей степени соответствующими области и объектам профессиональной деятельности;
- совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;
- изучение справочно-библиографических систем, способов поиска информации;
- закрепление теоретических знаний, умений и навыков, полученных аспирантами в процессе изучения общеуниверситетских, общенаучных и специальных дисциплин (модулей);
- овладение методикой проведения форм научных исследований, определенных индивидуальной программой практики;
- формирование умения представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати, а также в виде докладов на научных конференциях.

2. Уровень высшего образования: подготовка научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Научная специальность: 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, область науки: филологические науки.

4. Место практики в структуре Программы аспирантуры: научно-исследовательская практика аспирантов относится к блоку «Практики» образовательной программы и является обязательной для обучающихся. Научно-исследовательская практика проводится

на 1-2 годах обучения в аспирантуре, если в данном году предусмотрено прохождение данного вида практики.

5. Объем в зачетных единицах: Общая трудоемкость **научно-исследовательской практики** составляет **1** зачетную единицу, всего **36** академических часов, из которых **6** часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем, **30** часов составляет самостоятельная работа обучающегося в аспирантуре. Ежегодная трудоемкость практики устанавливаются учебным планом подготовки аспиранта и индивидуальным учебным планом аспиранта.

6. Входные требования для прохождения научно-исследовательской практики, предварительные условия.

Проведение научно-исследовательской практики осуществляется на основе системы знаний и компетенций, сформированных в результате обучения на предыдущей ступени высшего профессионального образования (специалитет, магистратура), а также общеуниверситетских, общенаучных и специальных дисциплин (модулей) программы подготовки в аспирантуре.

На предыдущих уровнях высшего образования должны быть пройдены следующие виды практики:

1. Учебная
2. Производственная.

7. Содержание и план научно-исследовательской практики

Научно-исследовательская практика аспирантов может проходить в различных формах и предполагает следующие виды работ:

- организация (или участие в проведении) научного эксперимента, мониторинга, опроса и т.п.
- разработка (или участие в разработке) научного инструментария для проведения исследования
- составление (или участие в составлении) терминологического глоссария
- разработка и составление (или участие в разработке и составлении) библиографии по актуальной теме НИР, ведущейся в подразделении
- перевод научной литературы
- подготовка и публикация результатов научных исследований в изданиях, индексируемых в РИНЦ и / или международных реферативных базах данных;
- организация и/или участие в составе научно-исследовательского– коллектива кафедры в научных конкурсах различного уровня, в том числе участие в оформлении конкурсной документации;
- участие в подготовке и проведении научного мероприятия (научных конференций, научного семинара на кафедре (лаборатории))

План практики:

| № | Разделы (этапы) практики | Характер деятельности |
|----|--|--|
| 1. | Постановочный этап | <ul style="list-style-type: none">• Ознакомление с целью, задачами, содержанием практики,• Изучение требований к оформлению отчетной документации по практике.• Изучение законодательно-нормативной документации |
| | Проектный этап (реализация заданий постановочного этапа) | Выполнение видов работ задания научно-исследовательской практики в соответствии с поставленными целью и задачами |
| | Заключительный этап. Аттестация | <ul style="list-style-type: none">• Оформление отчетной документации о прохождении практики,• Подготовка к защите и защита отчета на промежуточной аттестации |

Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом: **зачет**

Программа практики аспиранта составляется на учебный семестр/год 1 и/или 2 года индивидуального учебного плана и подписывается аспирантом, научным руководителем, заведующим кафедрой теории и методологии перевода, директором Высшей школы перевода (факультета).

Аспирант при прохождении практики обязан выполнять задания, предусмотренные программой практики и индивидуальными заданиями.

Руководство практикой и контроль прохождения практики осуществляет научный руководитель аспиранта по согласованию с директором Высшей школы перевода (факультета)

8. Отчетные материалы по научно-педагогической практике и оценочные средства.

Отчет о практике оформляется аспирантом по итогам года обучения путем заполнения соответствующего раздела аттестационного листа и докладывается на осенней/весенней промежуточной аттестации 1 и/или 2 года обучения, если в данном году в индивидуальном плане аспиранта предусмотрено прохождение данного вида практик.

Оценка за научно-исследовательскую практику выставляется с учетом:

- а) характеристики и оценки руководителя практики;
- б) качества выполнения задания и своевременности сдачи отчета;
- в) презентации и защиты отчета.

По результатам выполнения практики и на основании отчета аспиранту выставляется итоговая оценка («зачтено» / «не зачтено»).

| | |
|--------------|---|
| «Зачтено» | <ul style="list-style-type: none">• составлены и представлены отчетные документы по практике;• объем, содержание и характер работы позволяет сформировать требуемые компетенции;• программа практики выполнена в срок в полном объеме. |
| «Не зачтено» | <ul style="list-style-type: none">• не составлены и не представлены отчетные документы по практике;• объем, содержание и характер работы не позволяет сформировать требуемые компетенции;• программа практики не выполнена в полном объеме. |

Аспиранты, не выполнившие без уважительной причины требования программы практики или получившие неудовлетворительную оценку, считаются имеющими академическую задолженность. Ликвидация академической задолженности по практикам производится установленным в МГУ имени М.В. Ломоносова порядком.

Содержание и структура отчета о прохождении научно-педагогической практики включает:

1. титульный лист;
2. индивидуальное задание аспиранта;
3. оглавление (содержание разделов отчета с указанием страниц)
4. график выполнения работы в течение практики;
5. результаты работы в соответствии с заданием на практику;
6. заключение, включающее самоанализ в целом объёма и содержания проделанной работы за период практики

9. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы :

Аспирантам предоставляется задание на прохождение практики, законодательно-нормативная и иная документация в части, касающейся видов работ задания научно-исследовательской практики.

10. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и вспомогательной учебной литературы

Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. О переводе. Москва: Форум, 2016 – 751 с.
2. Едророва В.Н., Овчаров А.О. Организация научного исследования // Экономический анализ: теория и практика. 2013. №3 (306). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/organizatsiya-nauchnogo-issledovaniya> .
3. Лебедев С. А. Методология научного познания. —Москва: Юрайт, 2022. — 153 с.
4. Романов Е.В. Методология и теория инновационного развития высшего образования в России: Монография / - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 302 с.: 60x90 1/16. - (Научная мысль) (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-16-011718-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/541289>

Дополнительная литература:

5. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: Учебник. Изд. 7-е, испр. и доп. (Классический учебник МГУ: Теоретическая лингвистика: Формальные модели языка)). — Москва: Москва, 2021. — 360 с.
 6. Савчиц А.С. Методика составления двуязычного словаря- глоссария лингводидактических терминов Автореф. дис. .канд. филол. наук. Москва, 2015.
 7. Тарланов З.К. Методы лингвистического анализа для вузов, 2-е изд. Москва: Юрайт, 2019. – 236 с. https://mx3.urait.ru/uploads/pdf_review/26CBF50C-9246-4457-8E2E-9682B98A3CD8.pdf
 8. Шурыгин Н.А. Семасиологический и лексикографический аспекты таксономизации лингвистических терминов и терминопонятий: Автореф. дис. д-р. филол. наук. Тюмень, 2005.
 9. Malmkjaer K. The Routledge Linguistics Encyclopedia. London, New York: Routledge, 2013 – 762 p.
 10. Baker M. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 3rd Edition. London, New York: Routledge, 2019 – 900 p.
- Электронные ресурсы:
 - ✓ Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>
 - ✓ Научная электронная библиотека <https://www.elibrary.ru>
 - ✓ Сайт МГУ имени М.В. Ломоносова <https://www.msu.ru/>
 - ✓ Интеллектуальная Система Тематического Исследования Наукометрических данных (ИСТИНА) <https://istina.msu.ru/>
 - ✓ Российский фонд фундаментальных исследований <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/>
 - ✓ База данных Scopus <https://www.scopus.com/home.uri>
 - ✓ Портал «Открытый ресурс» <https://open-resource.ru/>
 - ✓ Государственный рубрикатор научно-технической деятельности <https://grnti.ru/>
 - ✓ Единая государственная информационная система учета <https://rosrid.ru/>
 - ✓ Национальный корпус русского языка ruscorpora.ru
 - ✓ Образовательный портал Национального корпуса русского языка <https://studiorum.ruscorpora.ru/current/>
 - ✓ British National Corpus <https://www.english-corpora.org/bnc/>
 - ✓ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales <https://www.cnrtl.fr/definition/>
 - ✓ Corpora for Translation Studies <http://corpus.leeds.ac.uk/list.html>

- Материально техническая база и информационные технологии научно-исследовательской практики

| № | Разделы (этапы) практики | Наименование материалов, информационно-коммуникационных технологий, программного обеспечения | Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов |
|---|--|--|---|
| 1 | Постановочный этап | Программное обеспечение: Windows XP MS Word, MS Excel, MS PowerPoint 2007 Zoom | Специализированные аудитории, оснащенные современными мультимедийными средствами (доска, экран, проектор, TV, компьютер с выходом в Интернет) |
| 2 | Проектный этап (реализация заданий постановочного этапа) | Программное обеспечение: Windows XP MS Word, MS Excel, MS PowerPoint 2007, Sanaco LAB 100 STS, SDL Trados Zoom | Компьютерный класс, специализированные аудитории, оснащенные современными мультимедийными средствами (доска, экран, проектор, TV, компьютер с выходом в Интернет, оборудование для синхронного перевода, цифрового письменного/аудиовизуального перевода) |
| 3 | Заключительный этап. Аттестация | Программное обеспечение: Windows XP MS Word, MS Excel, MS PowerPoint 2007, Zoom | Специализированные аудитории, оснащенные современными мультимедийными средствами (доска, экран, проектор, TV, компьютер с выходом в Интернет) |

11. Язык прохождения практики – русский.